

畅销少年文库

文字·美·阅读

座敷童子的故事

〔日〕宫泽贤治 著 宋刚 译

来自大自然的哲理童话

日本全民票选“千年来备受欢迎作家”第四名



中信出版集团

宫泽贤治童话集

座敷童子的故事

[日] 宫泽贤治 著 宋刚 译



中信出版集团·北京

图书在版编目(CIP)数据

座敷童子的故事 / (日) 宫泽贤治著; 宋刚译. —

北京: 中信出版社, 2018.1

(宫泽贤治童话集)

ISBN 978-7-5086-8112-2

I. ①座… II. ①宫… ②宋… III. ①童话—作品集

—日本—现代 IV. ① I313.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 211922 号

座敷童子的故事

著 者: [日] 宫泽贤治

译 者: 宋 刚

出版发行: 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029)

承印者: 北京盛通印刷股份有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/32 印 张: 6.25 字 数: 100 千字

版 次: 2018 年 1 月第 1 版 印 次: 2018 年 1 月第 1 次印刷

广告经营许可证: 京朝工商广字第 8087 号

书 号: ISBN 978-7-5086-8112-2

定 价: 29.80 元

版权所有·侵权必究

如有印刷、装订问题, 本公司负责调换。

服务热线: 400-600-8099

投稿邮箱: author@citicpub.com

序言

宫泽贤治的风、花、雪、月、心

日本近代文学中，自然主义是难以避开的风景。但这风景之中，大多是人类的阴暗、堕落和欲望。宫泽贤治与自然主义毫无瓜葛，他的作品中，远山、森林、月光、草原、云峰……个中蕴含的意境远比风景更深邃，富含的哲理冥思远比意境更深刻，仿佛整个宇宙都包容在内。他的作品，称得上与“自然”进行了最完美的融合。

在日本儿童文学中，杂志《赤鸟》是最高的那座山峰。但这山峰之巅，大多是人气作家和他们宣扬的劝善惩恶。宫泽贤治曾经被《赤鸟》的主编轻视过；五日元，是宫泽贤治毕生获得的全部稿酬。但我觉得，只有宫泽贤治，才是真正在用赤子之心浇铸梦想的作家，他燃烧自己进行着文学创作，

把人生理想和价值观寄寓作品中。

生活充满了机缘巧合，让我有幸担任“宫泽贤治童话集”的译者，再次走进这位文学大师的童话世界，感受他不流于世俗的风、花、雪、月、心。

宫泽贤治笔下的风，是《风又三郎》中的风。乍一看，是与主流格格不入的奇异旋风；两三页之后，又化作了拨动心弦的剪刀春风；十页之后，大风起兮云飞扬，北风其凉，雨雪其滂。读罢置于案头，却能留下润物熏风，绕指余香。通读宫泽贤治，虽会有三秋叶已落的伤感，却能得到二月花将开的希望。

宫泽贤治笔下的花，是《白头翁》中的花。看到她，就好像看到了初春那第一缕和煦的暖阳。花儿的头上，永远是银色镜子一样的白云。花儿的背景，无论何时都是白雪皑皑的山岗。花儿的灵魂，就在小岩井农场，就在七座平缓的山丘，就在岩手县的花卷——那里是宫泽贤治心中，唯一圣洁的“天堂乡”。

宫泽贤治笔下的雪，是《水仙月四日》中的雪。那个世界的雪狼，可以踏进朦朦胧胧的雪云，于四海翱翔；那里的

雪婆婆，可以让太阳公公脸色煞白，让大海掀起滔天巨浪；那里的雪童子，可以用雪花，偷偷做成保住孩子性命的厚衣裳。

宫泽贤治笔下的月，永远挂在黑缎一样的夜空，散发着皎洁的白光；宫泽贤治的星，永远像青玉、钻石、露珠……聚集了世间所有的美好。宫泽贤治的世界里，那纯白蓬松柔軟的云峰，永远有穿着橡胶鞋的青蛙在忘情欣赏；宫泽贤治笔下的森林，永远有墨绿杉树的秀美，有夏日的阴凉，还有月光色的草坪和怡人的清香。

宫泽贤治笔下的心，是《要求太多的餐馆》中好奇的心，是《座敷童子的故事》中游戏的心，是《山男的四月》中纯朴的心，是《银河铁道之夜》中透明的心，是《贝之火》中同情的心，是《奥茨贝尔与大象》中友爱的心，是《银杏果》中与母亲依依惜别时的游子之心。

感谢宫泽贤治，让我们得以有机会回归自然母体，感受她的恩赐和爱。让我们再一次发现日出是如此可爱，月光是如此动人……让我们再次忆起故乡的风，山侧的花，纯白的雪，无忧的月，最初的心……

孩子们的心，是一片纯净的土壤，若是种下叫作宫泽贤

治的种子，终有一日，这些种子会萌芽，继而茁壮成长、开花结果。将来的他们，会和现在的我们，或多或少有些不一样。

那将会是一个净琉璃般的世界，一个我们再次与宫泽贤治相遇的世界……

宋 刚

2017 年秋于北京



序言 宫泽贤治的风、花、雪、月、心 / 宋刚 I

座敷童子的故事 002

银河铁道之夜 008

白头翁 116

狼之森林、篓筐森林和小偷森林 128

虔十森林公园 144

青蛙的橡胶靴 158

鸟房子老师和老鼠阿福 182

它们一边还在招呼着：

“哗……在西边……

哗……在东边……

哗……在西边……

哗……在南边……

哗……在西边……

哗……”

座敷童子的故事



1. 座敷童子，五六岁的红脸小孩子。传说会待在历史较悠久的人家的里屋，只要有座敷童子在，家族就会繁盛，座敷童子一离开，那户人家就会落得家道中落的下场。——译者注

2. 伯劳鸟，伯劳科小型雀鸟，翅长9厘米左右。头为栗色，通体一般是暗淡的灰色。——译者注

讲一讲我们这一带座敷童子¹的故事吧。

一个大晴天，大伙儿都上山干农活去了，留下两个孩子在院子里玩耍。大大的宅子里，一个人也没有，一切都是静悄悄的。

就在这时候，不知从哪个房间里，传来了“唰唰……唰唰”的扫地声。

两个孩子的肩膀紧紧贴在一起，蹑手蹑脚地走进了宅子。可是，每个房间里都是空荡荡的，没有一个人。装武士刀的箱子，默不作声地待在原地。围墙边的柏树，终于泛出了新芽——哪里都没有一个人影。

又传来了“唰唰……唰唰”的扫地声。

是远方的伯劳鸟²在啼叫，是

北上川湍急的流水声，还是有人在簸豆子？两个孩子猜来猜去，可是屏住呼吸竖起耳朵再听听那声音，又觉得好像哪一样都猜得不对。

的的确确是有“唰唰……唰唰”的扫地声，绝对没有听错。

他俩更加小心翼翼地在宅子四处转了一圈，每个房间里，依旧是空无一人，只有明亮的阳光，倾泻了进来，照亮了地面。

这，便是座敷童子显灵了。

* * *

“转大道，转大道！”

这天，这家人招待了十个孩子来家里玩耍。十个孩子一边大声唱着歌谣，一边互相牵着小手，围成一个圆，在宅子里转着大圈。

转啊转，转啊转，孩子们愉快地玩耍着。

转着转着，不知什么时候，十个孩子变成了十一个。

没有一张脸是不认识的，也没有一张脸跟其他孩子是一样的，可无论怎么数，都是十一个。一个大人跑来说：“多出来的那一个，就是座敷童子咯。”



可谁是多出来的那一个呢？

孩子们显得有些不知所措，只是瞪着大眼睛，规规矩矩地坐着。他们都想告诉大家，自己绝对不是座敷童子。

这，也是座敷童子显灵了。

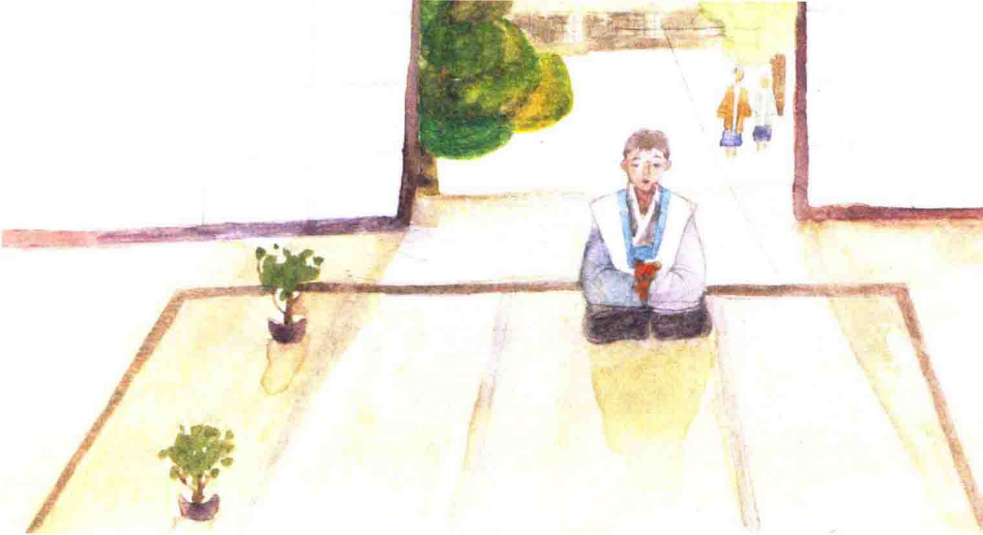
* * *

还发生过这样一件事。

有一个家族的本家是大户人家，每年农历八月的月初，都会叫亲戚家的孩子过来，所有人一起祭拜如来佛祖。那一年，有个孩子得了麻疹，就没能一起参加。

这孩子每天躺在病床上，嘴里不停嘟囔：“我也想去祭拜如来佛祖，我也想去祭拜如来佛祖。”

一天，本家的老奶奶去看望



生病的孩子，她抚摸着孩子的头，说：“等你病好了，我们再办祭拜仪式，你就快快好起来吧。”

到了九月，孩子的病好了。

于是，大家都被邀请到了本家的宅子里。可是，其他的孩子一点儿也不开心，祭拜仪式被推迟了这么久，就连铅制的兔子玩偶也被本家奶奶探病时送给了生病的孩子，没有他们的份儿。

“都怪那个小子。”孩子们背地里说好，他来了，谁也不要跟他一起玩。

“喂喂，他来了！他来了！”正当大家在屋子里玩的时候，一个孩子突然喊道。“好，我们躲起来！”说着，孩子们就都跑到了旁边的一座小房子里。

你猜怎么着？本应该刚刚才到大门口的小病号，竟然端端正正地坐在那个屋子的正中间。他瘦骨嶙峋，脸色苍白，哭丧



着一张脸，手里还抱着一个崭新的小熊玩具。

“是座敷童子！”一个孩子大喊着跑了出去。大家也都哇哇大叫着逃开了。座敷童子哭了起来。

这，还是座敷童子显灵了。

* * *

还有一天，北上川朗明寺池潭的船夫，跟我讲了这样一件事：

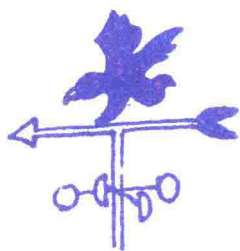
“农历八月十七日晚上，俺喝了酒早早就睡了。迷迷糊糊中，就听见对岸有人在喊‘喂——喂——’。俺就起身走出草房，那时候，月亮正挂在头顶上。俺急忙划船到了对岸，就看到一个小家伙，长得还挺清秀，穿着带有家徽的和服，腰间佩着把长刀，

套了一条和服裤裙，脚踩一双白色带子的草鞋，正一个人站在岸上。俺问他要不要渡河，他说要，然后就上了俺的船。估摸着划到了一半，俺装作没事儿人似的偷偷瞄了他几眼。这小家伙手放在膝盖上，正仰起脑袋看着天，乖乖地坐在那里。

“俺问他从哪里来，要到哪里去，这小家伙嗓音可好听了，他回答我说，在笹田家待了很长一阵子，待腻了，想换个地方。俺问他为啥待腻了，他没说话，笑了笑。俺又问他想去哪里，他说要去更木的斋藤家。到了岸上，那小家伙突然就不见了。俺坐在草房门口，心想，刚才是不是在做梦啊。但后来一想，应该是真的。从那以后啊，笹田家过得可惨了。你再看看那更木的斋藤家，主人大病痊愈，儿子也顺利从大学毕业，已经混成个人物啦。”

这，就是座敷童子显灵了。

银河铁道之夜



一、午后的课堂

“同学们一定都听说过，这条若隐若现白茫茫的东西，有各种各样的称呼。有的人称它是天上的河流，还有的人呢，说它是牛奶流过的痕迹。那么，大家知道它真正的名字是什么吗？”

黑板上，挂着一幅巨大的黑色星图。老师正指着上面一条银白色的烟一样的带子，向同学们提问。带子从上向下延伸，就像是天上的一条大河一样。

康帕内拉举手要回答，紧跟着，其他四五个学生也举起了手。乔凡尼本来也想举手的，可是突然又决定放弃了。那个烟雾一样的东西，应该就是由很多很多的星星组成的。忘了是什么时候，

乔凡尼的的确确是在杂志上看到过的。不过，最近这一阵子，乔凡尼坐在教室里的時候，每天都有点犯困。既没有读书的工夫，又没有想读读看的书，感觉不管遇到什么事情，都变得有点糊里糊涂的。

老师的眼睛可不一般，一下子就看出了乔凡尼的小心思。

“乔凡尼同学，你应该是知道的吧？”

乔凡尼听到老师叫他，噌地就站起来了，可是刚一站直，竟然就忘得一干二净，什么也答不上来了。坐在前面一排的扎内利回过头来，瞥了一眼乔凡尼，扑哧一声笑了出来。乔凡尼的脑子里已经是一片空白了，小脸蛋也羞得通红。

老师给了个小提示：“用特别特别大的望远镜，仔仔细细地观察这条天上的河流时，我们能看到什么呢？”

乔凡尼心里很清楚，那些就是无数颗星星，可是，一到要张嘴，却怎么都回答不出来了。

老师显得有些为难，又等了等，接着目光投向了康帕内拉，点名让他来回答：“那……康帕内拉同学，你知道吗？”没想到，刚刚还第一个举手的康帕内拉，慢吞吞地站起来以后，竟然也支支吾吾地答不上来。

老师显得非常意外，盯着康帕内拉的脸看了一会儿，迅速